



El español hablado en Málaga III

Corpus oral para su estudio sociolingüístico
Nivel de estudios superior

María de la Cruz Lasarte Cervantes
José M. Sánchez Sáez
Antonio M. Ávila Muñoz
Juan Andrés Villena Ponsoda
(eds.)

Área de Lingüística General de la Universidad de Málaga

EDITORIAL SARRÍA

ÍNDICE

PRÓLOGO	7
PARTE PRIMERA, INTRODUCCIÓN	11
I. METODOLOGÍA	13
1. El Proyecto PRESEA	13
2. El Proyecto PRESEA-MÁLAGA. Estudio Sociolingüístico del Español Urbano de Málaga (ESEUMA)	14
2.1. Antecedentes: Proyecto de Investigación de las Variedades Vernaculares de Málaga (Proyecto VUM)	15
2.2. El área municipal de Málaga. Macrocósmos social y demográfico	16
2.3. El Proyecto PRESEEA en Málaga	19
2.3.1. Primera fase	19
2.3.2. Segunda fase	20
2.4. Corpus PRESEEA-Málaga: nivel de estudios superior	21
2.4.1. Variables sociables	23
2.4.2. Variables psicosociales	25
2.4.3. Variables reticulares	27
II. ETIQUETADO DEL CORPUS. PROBLEMAS DE ANOTACIÓN E INTERCAMBIO	29
0. Objetivo	30
1. Niveles de acceso a los corpus orales transcritos y generación de tipos	31
1.1. Modelo bidimensional de la amigabilidad	31
1.2. Evaluación de tipos básicos de transcripción	34
1.3. Procedimiento de generación de tipos	35
1.3.1. Modelo de generación 1 o modelo de mínimos	36
1.3.2. Modelo 0 o modelo fiel de etiquetado denso	38
1.3.3. Modelo 2 o modelo simple de difusión pública	39
1.3.4. Unificación	39
2. Intercambio de documentos de distinto nivel	41
2.1. Documentos de entrada. Transcripción fiel. Tipo 0	44
2.1.1. Cabecera de documentación	44
2.1.2. Etiquetado	45
2.2. Documentos de salida. Transcripción amigable. Tipo 1	45
2.2.1. Cabecera de documentación	46
2.2.2. Etiquetado	48
2.2.2.1. Lenguaje XML	49
2.2.2.2. Ortografía y puntuación	57
2.2.2.3. Etiquetado fónico	58
2.2.2.4. Etiquetado de dinámica discursiva	58
2.3. Documentos de salida. Transcripción muy amigable. Tipo 2	61
3. Transformación y validación de documentos a XML	61
3.1. Algoritmo de traslación a XML	62
3.1.1. Interpretación y transición a XML válido	63
3.1.2. Reconstrucción de la estructura del documento	66
3.2. Presentación	72
3.2.1. Hojas de estilo CSS	72
3.2.1.1. Cajas de presentación	72
3.2.1.2. Presentación de errores	75
3.2.2. Hojas de transformación XSLT	77
3.2.2.1. Concepto	78
3.2.2.2. Aplicación	78
3.2.2.3. XSL/FO (<i>Formatting Object</i>)	82
4. Conclusiones	83

4.1. Estrategias para la creación de corpus	83
4.1.1. Creación manual de los documentos	83
4.1.2. Creación automatizada de los documentos	85
4.1.3. Transformación de documentos	86
4.1.4. Validación	88
4.2. Final	88
5. Apéndices	89
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	101
PARTE SEGUNDA. MUESTRA DE TRANSLITERACIÓN	107
Entrevista 46	109
Entrevista 65	156